

УДК 811.134.2'373

*Светлана Анатольевна Колесник,
старший преподаватель кафедры
лексикологии испанского языка
Минский государственный лингвистический университет,
Минск, Беларусь
cicero@list.ru*

ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ВЫРАЖЕНИЙ ПРИВЕТСТВИЯ И ПРОЩАНИЯ В ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

В статье рассматривается и анализируется использование выражений приветствия и прощания в различных коммуникативных ситуациях в испанском языке, проведен их отбор и анализ. Сформулированы также особенности употребления данных выражений, что способствует формированию правильных коммуникативно-эффективных высказываний, обеспечивающих адекватное практическое использование испанского языка. В связи

с тем, что в мире сейчас происходят глубокие изменения в плане социальных и психологических стереотипов речевого поведения описываются некоторые культурные и социальные особенности испанского народа.

Ключевые слова: культура; эмоциональный; общение; формула; официальный; неформальный.

Svetlana A. Kolesnik,
Senior Professor of the Lexicology of the Spanish Language
Minsk State Linguistic University, Minsk, Republic of Belarus

PECULIARITIES OF THE USAGE OF THE EXPRESSIONS OF GREETING AND FAREWELL IN SPANISH LANGUAGE

The article deals with the use of the expressions of greeting and farewell in Spanish language in different communicative situations. Their selection and analysis are carried out. Some peculiarities of communication in the modern Spanish society are formulated and described in this article.

Key words: culture; emotional; communication; formula; official; informal.

За последнее время в связи с динамично развивающимися современными международными отношениями увеличивается количество публикаций, нацеленных на исследование речевого общения и речевого поведения, на формировании коммуникативной компетенции, способности и готовности осуществлять межличностное и межкультурное общение с носителями языка. Вследствие этого уделяется большое внимание функционированию языка с точки зрения прагматической интерпретации, когда необходимо учитывать такой фактор, как приемлемость языковых единиц в конкретной речевой ситуации. Для этого важна способность автоматически воспроизводить в соответствующих ситуациях общения те элементы языка, которые хранятся в его языковом сознании и специально для этого предназначены, например, разного рода стандартизированные выражения, готовые фразы, клише, т. д.

Современный испанский язык изобилует такими образованиями варьирующей степени устойчивости, специализирующимися на выражении разного рода коммуникативных значений. В первую очередь это касается выражений приветствия и прощания, поскольку здороваемся и прощаемся мы часто, как минимум, несколько раз в день. В испанском языке существует несколько вариантов приветствий и прощаний как формального, так и неформального типа. И все потому, что испанцы демонстративно эмоциональны и общительны. Им нравится знакомиться, они обожают своих друзей, поэтому и назначают бесконечные встречи в кафе, ресторанах, барах и других заведениях, которыми изобилует Испания, чтобы вместе пообедать, поужинать либо просто выпить чашечку кофе.

Выбор формул приветствия носителями испанской коммуникативной культуры зависит от времени суток, возраста или социального положения собеседника. Общеиспанской нейтральной широкоупотребительной в самых

разнообразных коммуникативных ситуациях репликой приветствия служит формула *hola* ‘привет, здравствуй’. В то же время в условиях асимметричных отношений между партнерами она нормативно не допустима со стороны младшего по положению или по возрасту в обращении к старшему [1, с. 118]. Например,

а) диалог преподавателя со студенткой:

– **Hola, Lucía, ¿has redactado ya ese informe?** – **Buenos días, señor González, sí, ya lo he terminado.** ‘– Здравствуй, Лусия, ты уже написала доклад? – Добрый день, сеньор Гонсалес, да, я уже его закончила.’

б) диалог между родственниками:

– **Hola, abuelita.** – **Hola, Menchu, ¿cómo has crecido!** ‘– Привет, бабушка. – Здравствуй, Менчу, как ты выросла!’

В речи при официальной тональности общения в испанском языке принято говорить *buenos días* ‘здравствуйте/доброе утро’ (поскольку в Испании существует традиция использовать данную формулу до времени обеда, который обычно бывает с 13:00 до 15:00, то приветствие *buenos días* может быть употреблено и в 13.30, и в 14.00 в отличие от некоторых испаноязычных стран (например, Аргентины, Колумбии, Мексики), где приветствие *buenos días* используется только до 12:00), *buenas tardes* ‘добрый день/добрый вечер’ (эта формула приветствия используется в период времени с 13.00 до 20.00 практически во всех испаноязычных странах) и *buenas noches* ‘добрый вечер’ (данная формула приветствия обычно используется после 20.00. Однако, ее можно использовать не только в качестве приветствия, но и чтобы пожелать спокойной ночи). Следовательно, в испанском языке есть три приветствия на каждое время суток, перевод которых не всегда совпадает с дословным значением. Это связано с тем, что распорядок дня у испанцев не совпадает с распорядком во многих других странах (активная жизнь в Испании начинается и заканчивается гораздо позднее).

Когда же речь идет о непринуждённом, фамильярно-дружеском общении либо сленговой лексике, характерной для молодежной среды, то, как правило, используются такие формулы приветствия, как *qué tal* ‘привет/приветлики/салютики’, *qué hay* ‘салют/здорово’, *qué pasa* ‘здорово/салют’, *buenas* ‘привет/приветлики/доброе время суток’ (эллиптическая форма от устойчивых сочетаний *buenas tardes* ‘добрый день’ и *buenas noches* ‘добрый вечер’).

Вот несколько примеров.

– **Qué hay, tío.** – **Qué pasa, machote. ¿Has oído lo del atentado?** ‘– Салют, бро. – Здорово, дружище. Ты уже слышал новость о теракте?’

– **Qué tal, prima.** – **Buenas, mi cariño.** ‘– Приветлики, сестричка. – Привет, моя дорогая.’

В некоторых испаноязычных странах встречается также приветствие *buenos* ‘привет/приветлики’ (эллиптическая форма от устойчивого сочетания *buenos días* ‘здравствуйте/доброе утро’), но используется оно гораздо реже, чем реплика *buenas*. Например,

– **Buenos días.** – **Buenos.** *Por favor, comuníqueme con el señor Ramos.*
‘– Добрый день. – Добрый. Пожалуйста, соедините меня с господином Рамосом.’

Стоит также отметить, что испанские приветствия почти всегда сопровождаются вопросом о здоровье собеседника, даже в случае первичного контакта незамедлительно спрашивают *¿Está usted bien?* ‘– С вами все хорошо?’ или *¿Cómo está usted?* ‘– Как ваши дела?’ [2, с. 138].

Что же касается формул прощания, то самыми употребительными и нейтральными в разнообразных коммуникативных ситуациях репликами прощания в испанском языке являются формулы *adiós* ‘пока/до свидания/прощай’ и *hasta luego* ‘пока/до свидания/до скорого’. Оба выражения могут использоваться в качестве синонимов в любое время суток. Тем не менее, для многих испанцев реплика *adiós* означает также прощание навсегда. Например, после сильной ссоры можно сказать *adiós*, и это будет уже звучать как ‘больше никогда не хочу тебя видеть’. Поэтому речевая формула *hasta luego* используются в Испании чаще.

Речевые формулы *hasta la vista* ‘до свидания’, *hasta pronto* и *hasta ahora* в значении ‘до скорого/до встречи’ следует употреблять только тогда, когда ситуация требует соблюдения формальностей либо действительно планируется скорая встреча с собеседником. Например,

а) диалог незнакомых людей:

– *Disculpe, por favor. ¿Podría decirme cómo llegar a la estación del metro?*
‘– Извините, пожалуйста. Не могли бы вы сказать мне, как пройти к станции метро?’

– *Sí, claro. Doble la esquina y estará justo frente a la estación.* ‘– Да, конечно. Поверните направо и будете как раз напротив станции.’

– *Excelente, ¡muchas gracias!* ‘– Отлично, спасибо большое!’

– *No hay de qué. **Hasta la vista.*** ‘– Не за что. До свидания.’

б) диалог между двумя друзьями:

– *Por cierto, voy a comer ahora, ¿quieres venir conmigo?* ‘– Кстати, я сейчас иду обедать, хочешь пойти со мной?’

– *Uy, lo siento, es que ya he quedado ... Si quieres, podemos cenar juntos.*

‘– Ой, как жаль, дело в том, что я уже договорился ... Если хочешь, можем поужинать вместе.’

– *¡Genial! **Hasta pronto.*** ‘– Здорово! До встречи.’

Иногда в качестве прощальных (обычно при официальном общении) могут использоваться собственно-приветственные реплики *buenos días* ‘здравствуйте’, *buenas tardes* ‘добрый день/добрый вечер’, *buenas noches* ‘добрый вечер’. В пиренейском варианте испанского языка они употребляются очень часто [1, с. 147]:

– *Hasta luego, don Manuel. **Buenas tardes.** – Adiós, Luis.* ‘– До свидания, дон Мануэль, доброго вечера. – До свидания, Луис.’

Формулы *bye* и *chao/chau* в значении ‘пока’ являются иностранными для испанского языка, поэтому используются при неофициальном регистре общения коммуникантов. Формула *chao* пришла в испанский язык из итальян-

ского, где ее применяют не только для прощания, но и для приветствия. Однако в качестве приветствия в испанском языке она используется гораздо реже. Это подтверждает Академический словарь испанского языка (создается, редактируется и публикуется Королевской академией испанского языка с 1780 года), который дает только два испанских эквивалента формулы *chao*. Это *adiós* ‘пока/до свидания/прощай’ и *hasta luego* ‘пока/до свидания/до скорого’. Приведем примеры.

а) – *Pues nada, chao, saludos a los tuyos.* ‘– Ладно, пока, передавай привет родным.’

б) – *Hola, Ricardo, ¿cómo estás? Hace mucho que no te veía...* ‘– Привет, Рикардо, как твои дела? Давно не видел тебя...’

– *Hola, Daniel, es que me fui de viaje. Volví recién ayer. Lo pasé increíble.* ‘– Привет, Даниель, дело в том, что я уезжал в путешествие. Вернулся только вчера. Все прошло замечательно.’

– *¡Cuánto me alegra! Envíale mis saludos a tu madre.* ‘– Как я рад! Передавай привет маме.’

– *Igualmente, ¡chau!* ‘– Ты тоже, пока!’

В подавляющем большинстве коммуникативных ситуаций в Испании попрощаться только с помощью одной речевой формулы, например, *adiós* ‘пока/до свидания/прощай’ либо *hasta luego* ‘пока/до свидания/до скорого’ – слишком сухо и даже неэтично. Обычно испанцы к формулам прощания обязательно добавляют какое-нибудь пожелание, особенно, если знают, что их собеседника ждет тяжелый рабочий день, экзамен, вечеринка и т.д. [3, с. 188]. Вот несколько примеров.

а) диалог двух коллег:

– *Hasta el lunes. Buen fin de semana.* ‘– До понедельника. Хороших выходных.’

– *Igualmente. Adiós.* ‘– И тебе того же. Пока.’

б) диалог между двумя подругами:

– *Venga, adiós y que tengas suerte con la entrevista.* ‘– Ну, давай, пока, и удачи тебе на собеседовании!’

– *Muchísimas gracias. Chao. Dales recuerdos a los tuyos.* ‘– Огромное спасибо. Пока. Передавай привет своим.’

Поскольку испанцы очень дружелюбный и приветливый народ, они зачастую используют одновременно несколько устойчивых формул приветствия либо прощания, как правило, для усиления высказываемого. Например,

а) – *Hola, hola, cariño, soy la abuela.* ‘– Привет, дорогая, это бабушка.’

б) – *Así que, adiós, hasta luego y ¡buen viaje!* ‘– Так что, пока, до скорого и счастливого пути!’

Испанцы, в силу своего географического положения, общественного уклада, исторического развития, а также традиций, являются очень открытыми, темпераментными и экспрессивными людьми, поэтому всегда приветствуют короткую дистанцию при общении и совсем не против тесных дружеских объятий и даже поцелуев с малознакомыми людьми во время приветствия

или прощания. Дружеские объятия и поцелуи в обе щеки, громко чмокая при этом, (редко стеснительными собеседниками могут использоваться просто прикосновения щек) являются формами приветствия и прощания испанцев в неформальной обстановке. Испанская культура вообще предполагает использование тактильных знаков внимания, таких как, похлопывания по плечу, объятия, касание руками и тому подобное. Этим испанцы выражают свое внимание и доброжелательность. В случае же формальных отношений испанцы традиционно пожимают друг другу руку.

Таким образом, подводя итог нашим рассуждениям, отметим, что испанской коммуникативной культуре в силу высокой степени эмоциональности ее носителей присуще многообразие формул приветствия и прощания. Данные реплики испанцы передают очень пылко и воодушевленно, используя при этом тактильные знаки внимания, как в формальной, так и неформальной обстановке.

СПИСОК ЦИТИРУЕМЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Фирсова Н. М. Испанский речевой этикет : справ. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. М. : Высш. шк., 1991. 174 с.
2. Beinhauer W. El español coloquial : Versión española de F. Huarte Mortón. Madrid : Gredos, 1973. 458 p.
3. Нуждин Г. А., Марин Эстремера К., Мартин Лора-Тамайо П. Курс современного испанского языка для продолжающих. 2-е изд. М. : Айрис-пресс, 2008. 368 с.